

Jesus heilt einen Blindgeborenen

¹Und Jesus ging vorüber und sah einen Menschen, der blind geboren war.²Und seine Jünger fragten ihn und sprachen: Meister, wer hat gesündigt, dieser oder seine Eltern, dass er blind geboren ist?³Jesus antwortete: Weder dieser hat gesündigt noch seine Eltern, sondern dass die Werke Gottes offenbar werden an ihm.⁴Ich muss wirken die Werke dessen, der mich gesandt hat, solange es Tag ist; es kommt die Nacht, da niemand wirken kann.⁵Solange ich in der Welt bin, bin ich das Licht der Welt.

⁶Als er das gesagt hatte, spuckte er auf die Erde und machte einen Brei aus dem Speichel und schmierte den Brei auf die Augen des Blinden⁷und sprach zu ihm: Geh hin zum Teich Siloah — das heißt übersetzt: gesandt — und wasche dich! Da ging er hin und wusch sich und kam sehend zurück.

⁸Die Nachbarn aber und die ihn zuvor gesehen hatten, dass er ein Bettler war, sprachen: Ist dieser nicht der, der dasaß und bettelte?⁹Einige sprachen: Er ist's, andere aber: er ist ihm ähnlich. Er selbst aber sagte: Ich bin's.¹⁰Da sprachen sie zu ihm: Wie sind deine Augen aufgetan worden?¹¹Er antwortete und sprach: Der Mensch, der Jesus heißt, machte einen Brei und bestrich meine Augen und sprach: Gehe hin zu dem Teich Siloah und wasche dich! Ich ging hin und wusch mich und wurde sehend.¹²Da sprachen sie zu ihm: Wo ist er? Er sprach: Ich weiß nicht.

¹³Da führten sie ihn zu den Pharisäern, den, der zuvor blind gewesen war.¹⁴Es war aber Sabbat, als Jesus den Brei machte

عیسی کور مادرزاد را شفا داد

¹و وقتی که می‌رفت، کوری مادرزاد دید.² و شاگردانش از او سؤال کرده، گفتند: ای استاد، گناه که کرد، این شخص یا والدین او که کور زاییده شد؟³ عیسی جواب داد که: گناه نه این شخص کرد و نه پدر و مادرش، بلکه تا اعمال خدا در وی ظاهر شود.⁴ مادامی که روز است، مرا باید به کارهای فرستنده خود مشغول باشم. شب می‌آید که در آن هیچ‌کس نمی‌تواند کاری کند.⁵ مادامی که در جهان هستم، نور جهانم.

⁶این را گفت و آب دهان بر زمین انداخته، از آب گِل ساخت و گِل را به چشمان کور مالید،⁷ و بدو گفت: برو در حوض سیلوحا، که به معنی مُزَسَلاست، بشوی. پس رفته شست و بینا شده، برگشت.

⁸پس همسایگان و کسانی که او را پیش از آن در حالت کوری دیده بودند، گفتند: آیا این آن نیست که می‌نشست و گدایی می‌کرد؟⁹ بعضی گفتند: همان است. و بعضی گفتند: شباهت بدو دارد. او گفت: من همانم.¹⁰ بدو گفتند: پس چگونه چشمان تو باز گشت؟¹¹ او جواب داد: شخصی که او را عیسی می‌گویند، گِل ساخت و بر چشمان من مالیده، به من گفت به حوض سیلوحا برو و بشوی. آنگاه رفتم و شسته بینا گشتم.¹² به وی گفتند: آن شخص کجا است؟ گفت: نمی‌دانم.

¹³پس او را که پیشتر کور بود، نزد فریسیان آوردند.¹⁴ و آن روزی که عیسی گِل ساخته، چشمان او را باز کرد، روز سَبَّت بود.¹⁵ آنگاه فریسیان نیز از او سؤال کردند که چگونه بینا شدی؟ بدیشان گفت: گِل به چشمهای من گذارد. پس شستم و بینا شدم.¹⁶ بعضی از فریسیان گفتند: آن شخص از جانب خدا نیست، زیرا که سَبَّت را نگاه نمی‌دارد. دیگران گفتند: چگونه شخص گناهکار می‌تواند مثل این معجزات ظاهر سازد؟ و در میان ایشان اختلاف افتاد.¹⁷ باز بدان کور گفتند: تو دربارهٔ او چه می‌گویی که چشمان تو را بینا ساخت؟ گفت: نبی است.¹⁸ لیکن یهودیان سرگذشت او را باور نکردند که کور بوده و بینا شده است، تا آنکه پدر و مادر آن بینا شده را طلبیدند.¹⁹ و از ایشان سؤال کرده، گفتند: آیا این است پسر شما که می‌گویند کور متولد شده؟ پس چگونه الحال بینا گشته است؟²⁰ پدر و

und seine Augen öffnete.¹⁵ Da fragten ihn auch nochmals die Pharisäer, wie er sehend geworden wäre. Er aber sagte zu ihnen: Einen Brei legte er mir auf die Augen, und ich wusch mich und nun bin ich sehend.¹⁶ Da sprachen einige der Pharisäer: Der Mensch ist nicht von Gott, weil er den Sabbat nicht hält. Die andern aber sprachen: Wie kann ein sündiger Mensch solche Zeichen tun? Und es war Zwietracht unter ihnen.¹⁷ Sie sprachen wieder zu dem Blinden: Was sagst du von ihm, dass er deine Augen aufgetan hat? Er aber sprach: Er ist ein Prophet.¹⁸ Die Juden aber glaubten nicht von ihm, dass er blind gewesen und sehend geworden war, bis sie die Eltern dessen riefen, der sehend geworden war,¹⁹ und sie fragten sie und sprachen: Ist das euer Sohn, von dem ihr sagt, er sei blind geboren? Wieso ist er nun sehend?²⁰ Seine Eltern antworteten ihnen und sprachen: Wir wissen, dass dieser unser Sohn ist und dass er blind geboren ist;²¹ wie er aber nun sehend geworden ist, wissen wir nicht; oder wer ihm seine Augen aufgetan hat, wissen wir auch nicht. Er ist alt genug, fragt ihn, lasst ihn selbst für sich reden.²² Dies sagten seine Eltern; denn sie fürchteten sich vor den Juden. Denn die Juden hatten sich schon geeinigt, wenn jemand ihn als Christus bekenne, er aus der Synagoge ausgeschlossen würde.²³ Darum sprachen seine Eltern: er ist alt genug, fragt ihn selbst.

²⁴ Da riefen sie zum zweiten Mal den Mann, der blind gewesen war, und sprachen zu ihm: Gib Gott die Ehre! wir wissen, dass dieser Mensch ein Sünder ist.²⁵ Er

Mater au dr jawab ایشان گفتند: می‌دانیم که این پسر ما است و کور متولد شده.²¹ لیکن الحال چطور می‌بیند، نمی‌دانیم و نمی‌دانیم که چشمان او را باز نموده. او بالغ است از وی سؤال کنید تا او احوال خود را بیان کند.²² پدر و مادر او چنین گفتند زیرا که از یهودیان می‌ترسیدند، از آنرو که یهودیان با خود عهد کرده بودند که هر که اعتراف کند که او مسیح است، از کنیسه بیرونش کنند.²³ و از اینجهت والدین او گفتند: او بالغ است از خودش پرسید.

²⁴ پس آن شخص را که کور بود، باز خوانده، بدو گفتند: خدا را تمجید کن. ما می‌دانیم که این شخص گناهکار است.²⁵ او جواب داد: اگر گناهکار است، نمی‌دانم. یک چیز می‌دانم که، کور بودم و الآن بینا شده‌ام.²⁶ باز بدو گفتند: با تو چه کرد و چگونه چشمهای تو را باز کرد؟ ایشان را جواب داد که: الآن به شما گفتم. نشنیدید؟ و برای چه باز می‌خواهید بشنوید؟ آیا شما نیز اراده دارید شاگرد او بشوید؟²⁸ پس او را دشنام داده، گفتند: تو شاگرد او هستی. ما شاگرد موسی می‌باشیم.²⁹ ما می‌دانیم که خدا با موسی تکلم کرد. اما این شخص را نمی‌دانیم از کجا است.³⁰ آن مرد جواب داده، بدیشان گفت: این عجب است که شما نمی‌دانید از کجا است و حال آنکه چشمهای مرا باز کرد.³¹ و می‌دانیم که خدا دعای گناهکاران را نمی‌شنود؛ و لیکن اگر کسی خداپرست باشد و اراده او را بجا آرد، او را می‌شنود.³² از ابتدای عالم شنیده نشده است که کسی چشمان کور مادرزاد را باز کرده باشد.³³ اگر این شخص از خدا نبود، هیچ کار نتوانستی کرد.³⁴ در جواب وی گفتند: تو به کلی با گناه متولد شده‌ای. آیا تو ما را تعلیم می‌دهی؟ پس او را بیرون راندند.

³⁵ عیسی چون شنید که او را بیرون کرده‌اند، وی را جست، گفت: آیا تو به پسر خدا ایمان داری؟³⁶ او در جواب گفت: ای آقا، کیست تا به او ایمان آورم؟³⁷ عیسی بدو گفت: تو نیز او را دیده‌ای و آنکه با تو تکلم می‌کند همان است.³⁸ گفت: ای خداوند، ایمان آوردم. پس او را پرستش نمود.

³⁹ آنگاه عیسی گفت: من در این جهان بجهت داوری آدمم تا کوران بینا و بینایان، کور شوند.⁴⁰ بعضی از فریسیان که با او بودند، چون این کلام را شنیدند

antwortete und sprach: Ist er ein Sünder? Das weiß ich nicht; eins weiß ich, dass ich blind war und nun sehend bin.²⁶ Da sprachen sie wieder zu ihm: Was hat er mit dir getan? Wie öffnete er deine Augen?²⁷ Er antwortete ihnen: Ich habe es euch bereits gesagt; habt ihr's nicht gehört? Wozu wollt ihr's nochmals hören? Wollt ihr auch seine Jünger werden?²⁸ Da fuhren sie ihn an und sprachen: Du bist sein Jünger; wir aber sind Moses Jünger.²⁹ Wir wissen, dass Gott mit Mose geredet hat; woher aber dieser ist, wissen wir nicht.³⁰ Der Mann antwortete und sprach zu ihnen: Das ist aber verwunderlich, dass ihr nicht wisst, woher er ist, und er hat meine Augen aufgetan.³¹ Wir wissen aber, dass Gott die Sünder nicht hört; sondern wenn jemand gottesfürchtig ist und seinen Willen tut, den hört er.³² Seit dem Bestehen der Welt hat man nicht gehört, dass jemand einem Blindgeborenen die Augen aufgetan hat.³³ Wäre dieser nicht von Gott, er könnte nichts tun.³⁴ Sie antworteten und sprachen zu ihm: Du bist ganz in Sünde geboren, und lehrst uns? Und sie stießen ihn hinaus.

³⁵ Jesus aber hörte, dass sie ihn ausgestoßen hatten. Und als er ihn fand, sprach er zu ihm: Glaubst du an den Sohn Gottes?³⁶ Er antwortete und sprach: Herr, wer ist's?, damit ich an ihn glaube.³⁷ Jesus sprach zu ihm: Du hast ihn gesehen, und der mit dir redet, der ist's.³⁸ Er aber sprach: HERR, ich glaube, und betete ihn an.

³⁹ Und Jesus sprach: Ich bin zum Gericht in diese Welt gekommen, damit die, die nicht

گفتند: آیا ما نیز کور هستیم؟⁴¹ عیسی بدیشان گفت: اگر کور می بودید گناهی نمی داشتید و لکن الآن می گوئید: بینا هستیم، پس گناه شما می ماند.

sehen, sehend werden, und die, die sehen, blind werden.⁴⁰ Das hörten einige der Pharisäer, die bei ihm waren, und sprachen zu ihm: Sind wir denn auch blind?⁴¹ Jesus sprach zu ihnen: Wärt ihr blind, so hättet ihr keine Sünde; weil ihr aber sprecht: Wir sind sehend, bleibt eure Sünde.